



ISSN 1776-2669

ISSN en ligne 2260-6483

Présentation

Jacqueline Plessis-Planas

Attachée de coopération éducative, linguistique et sportive
 Institut Français, Ambassade de France en Chine

Aujourd'hui en Chine, la volonté d' « innover » est partagée dans tous les domaines et par des acteurs de différents niveaux. Dans l'Éducation, l'État et les établissements supérieurs sont, sans aucun doute, les principaux acteurs et promoteurs de l' « innovation ».

Avec ce nouveau numéro consacré au thème *Tradition et innovation* en didactique du Français Langue Étrangère, nous sommes au cœur du sujet et des discussions dans le milieu de l'enseignement-apprentissage du français et dans le contexte du développement des nouveaux médias. Ce thème répond au besoin de réinterroger la relation entre la tradition et l'innovation dans une Chine en pleine transformation et profondément différente de ce qu'elle fut tout en restant attachée à ses traditions. Par conséquent, interroger la relation entre la tradition et l'innovation dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère en Chine s'avère aussi pertinent que nécessaire et pourra être abordée à travers ses différentes dimensions. En effet, le processus de l'innovation dans l'enseignement/apprentissage se construit en opposition à des pratiques professionnelles jugées inopérantes et routinières. La capacité à innover en classe de FLE suppose un état d'esprit créatif et imaginatif animé à la fois par l'expérience et la mutualisation avec les autres professionnels dans le souci de l'apprenant et c'est tout à fait l'état d'esprit qui anime la revue *Synergies Chine*, ce dont je me réjouis.

Je souhaite avant tout chaleureusement remercier l'action exemplaire des trois rédacteurs en chef de ce nouveau numéro de *Synergies Chine* : PU Zhihong, coordinateur principal de ce numéro, FU Rong et LI Keyong. Je remercie, dans le même mouvement, le professeur Jacques Cortès, Président fondateur du GERFLINT (Groupe d'études et de recherches pour le français langue internationale) pour sa précieuse contribution et le philosophe et sociologue **Jacques Demorgon** pour son magistral texte introductif sur la dyade « tradition et modernité » du point de vue sociologique et philosophique.

Dans l'article *Acquérir le vocabulaire juridique français à l'aide d'un glossaire collaboratif réalisé sur Moodle* : un défi innovant pour des étudiants chinois, **Jocelyne Sourisseau** présente un dispositif innovant mis en place à l'Université de

Toulouse sur la base de fiches de droit mises en ligne. Ce dispositif permet de faire face aux difficultés de compréhension et d'acquisition du vocabulaire juridique français que rencontrent les étudiants chinois en France. Face à un problème de formation, cette innovation à l'aide des TICE a permis d'augmenter la motivation des étudiants et de développer les compétences langagières à travers un glossaire collaboratif sur Moodle.

L'article d'**Agnès Pernet-Liu** intitulé *L'intertextualité de l'exposé d'histoire à l'oral en langue étrangère* est très utile dans le cadre de l'apprentissage de l'oral en FLE en particulier dans le cadre de l'exercice de l'oral. Il pose le délicat problème du passage de la langue écrite du corpus documentaire de recherche à la langue orale pratiquée par les apprenants lors de l'exposé. Comment l'étudiant, en plus de s'approprier le fonds documentaire sur le sujet traité, peut-il traduire non seulement dans la langue oralisée destinée au registre de l'exposé, mais encore avec des mots qu'il a lui-même choisis ?

C'est aussi de l'apprentissage de l'oral que traite **TIAN Nina** de l'Université des Langues étrangères de Beijing, à travers son article sur *La formation méthodologique de l'exposé oral au niveau débutant*. Sa présentation expose la formation méthodologique indispensable, au niveau débutant, pour faciliter la mise en route de l'exposé oral en classe. Après avoir analysé les spécificités de l'exposé oral et les difficultés que rencontrent les apprenants débutants, l'auteur décrit la formation dont l'objectif est de développer la compétence orale en continu dans un premier temps, et de mettre en valeur la dimension textuelle du discours de façon plus générale.

Dans son article *L'exposé comme outil d'actualisation*, **LI Hongfeng** de l'Université des Langues étrangères de Beijing, présente l'exposé comme outil qui permet d'actualiser et d'enrichir le contenu des manuels avec les éléments linguistiques et socioculturels et d'augmenter l'efficacité de l'enseignement.

L'exploitation des nouveaux médias de communication constitue un autre axe intéressant d'innovation dans l'apprentissage du FLE. C'est ce qu'analyse **LI Yue** de Université Sun Yat-sen de Canton dans son article *Apprentissage mobile et acquisition de la compétence pluriculturelle*. Les mobiles offrent de nouvelles opportunités, car ils facilitent l'accès aux ressources authentiques et favorisent l'acquisition de la compétence pluriculturelle en développant les interactions hors classe et l'apprentissage par l'action.

Autre outil innovant et intéressant pour favoriser l'apprentissage : le smartphone. C'est l'objet de l'article de **LI Qin** de l'Université des Études internationales de Shanghai, *L'innovation technologique au bénéfice de l'innovation*

pédagogique - Le smartphone, un outil performant pour la didactique du FLE. Il est vrai que le smartphone fait partie intégrante de notre vie quotidienne, sa petite taille et ses multiples fonctionnalités en font un outil pratique et innovant qui présente un vif intérêt dans l'enseignement des langues. L'auteur de cet article présente quelques utilisations possibles du smartphone en classe de langue, notamment pour développer la compétence communicative.

L'article de **Magdalena Sowa** de l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II (Pologne), *La formation des formateurs FLE face à la professionnalisation du travail* porte sur des propositions d'amélioration des dispositifs de formation des formateurs FLE adaptés au nouveau profil de l'enseignant professionnel de FLE. Quelles modalités de formation envisager pour former efficacement les futurs enseignants FLE ? Comment tenir compte des nouveaux besoins dans le processus de formation des futurs enseignants FLE accordant plus de place à l'action de l'apprenant et à la coaction ?

LI Lu de l'Université Sun Yat-sen de Canton, dans *Le français du tourisme dans le contexte universitaire chinois, analyse comparative des besoins*, a pour but de fournir des pistes pour améliorer des programmes actuels de français du tourisme et de proposer de former plus de professionnels francophones qualifiés et compétents qui correspondent pleinement aux attentes et aux besoins d'un marché touristique en plein essor.

Dans le cadre d'une enquête réalisée auprès d'étudiants sinophones de plus en plus nombreux en France, **LEE Hsin-I** de l'Université Lumière Lyon 2, constate que les difficultés rencontrées sont non seulement liées à une connaissance insuffisante de la langue française, mais aussi aux différences culturelles et à une méthodologie universitaire différente. Sur cette base, l'auteur propose dans son article *À la recherche d'innovations dans l'enseignement du FLE destinées aux étudiants sinophones en mobilité interuniversitaire : le cas de Taiwan*, un programme innovant basé sur la perspective actionnelle. Pour assurer la réussite des étudiants dans le système éducatif français, ce programme développe les compétences de compréhension du discours universitaire et des compétences de productions de type universitaire : dissertation, rapport, mémoire, fiche de lecture, prise de notes, résumé, synthèse, exposé.

Dans sa présentation *Enjeux des corpus oraux pour l'enseignement universitaire du français langue étrangère en Chine - L'exemple de la base de données CLAPI*, **XU Rixuan** de l'Université des langues étrangères de Dalian explore les nouvelles pistes d'exploitation de cette base de documents authentiques CLAPI enregistrés dans des contextes variés : interactions professionnelles, institutionnelles ou privées,

commerciales, didactiques, médicales, ... Cet outil original et innovant par rapport aux outils traditionnels d'enseignement du FLE, pourrait améliorer l'enseignement universitaire du français en Chine et favoriser l'enseignement de l'oral de façon plus systématique pour développer la compétence communicative interactionnelle.

L'article *De l'approche communicative à une approche cognitive* de **YING Xiaohua** de l'Université Jiangnan, fait le lien entre les approches communicatives, la perspective actionnelle et « l'approche cognitive » pour montrer la pertinence de cette dernière qui apporte ce qui manque dans les deux autres : une prise en compte de la dimension cognitive de l'apprentissage. Dans une approche cognitive, l'enseignant est à la fois un guide, un accompagnateur et un tuteur (qui donne de l'étaiyage à l'apprenant pour que ce dernier conceptualise les connaissances).

Dans l'article *Apprendre avec plaisir et le plaisir de l'apprentissage*, **PU Zhihong** et **XU Rixuan** de l'Université Sun Yat-sen de Canton évoquent le plaisir d'apprendre comme puissant moteur pour développer la motivation, gage de réussite dans les études. Le plaisir d'apprendre permet d'augmenter les fonctions cognitives en particulier dans l'apprentissage d'une langue. Les auteurs souhaitent souligner l'importance du plaisir dans l'apprentissage et inviter les enseignants à susciter l'intérêt et le plaisir de l'apprenant pour augmenter sa motivation.

Enfin **LU Qiuyan** de l'Université Sun Yat-sen de Canton, dans son article *Stratégies argumentatives (conflits et dissensus) entre deux adversaires politiques français*, les stratégies argumentatives du désaccord à partir de l'analyse du débat politique télévisé entre les deux candidats aux élections présidentielles de 2012. Cette analyse du discours politique s'appuie sur les travaux de recherche sur les théories énonciatives.

Chers lecteurs, je vous souhaite du plaisir dans la lecture de ces articles de réflexion et d'échange autour de la relation tradition - innovation en espérant qu'elle vous donnera pleine satisfaction et sera source d'inspiration pour vos pratiques de classe.

Je vous donne rendez-vous pour le prochain volume consacré à la thématique de la traduction : sa place dans l'apprentissage des langues, la formation des traducteurs professionnels, les enjeux dans la circulation internationale du savoir et des idées en contexte globalisé. N'hésitez pas à nous écrire et à envoyer vos contributions.